

ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ- БИЛИНГВОВ В УСЛОВИЯХ ОГРАНИЧЕННОЙ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ

Единственный путь,
ведущий к знанию, - это
деятельность.

Б.Шоу

*«Носитель двух языков – это не
сумма двух носителей одного
языка, скорее он – уникальная и
специфическая лингвистическая
система»*

Ф. Гросжан

Ограниченная языковая среда

- Языковая среда ограничена пределами : либо семья, либо школа. При этом существует возможность расширения среды, например, просмотр кино- и телепередач.
- Языковой барьер окружения.
Вокруг ребенка социум, общающийся на другом языке, хотя возможность общения с носителями иного языка, пусть редкая, присутствует.
- Общение ограничено либо бытовыми, либо учебными жанрами в устной и письменной форме.

Изменилось детство

- Изменился тип восприятия информации;
- Изменился тип запоминания;
- По-другому происходят некоторые физические и психофизиологические процессы;
- Изменился мир вокруг ребёнка (Академик Фельдштейн).

Традиционный алфавит



Алфавит современного школьника



А: айфон



Б: бан



В: Вконтакте



Г: Гугл



Д: драйвер



Е: е-мыло



Ж: «железо»



З: зачатки



И: инет



Й: Йота



К: клавиша



Л: лайк



М: мышь



Н: ноут



О: Одноклассники



П: планшет



Р: Рамблер



С: спам



Т: Твиттер



У: урла



Ф: Фейсбук



Х: хакер



Ц: «цифра»



Ч: чат



Ш: широкополосный доступ



Э: Эппл



Ю: Ютьюб



Я: Яндекс

Зачем учить русский язык?

- Чтобы получить возможность перспективного развития своих детей.
- Чтобы совершенствовать когнитивную (интеллектуальную) сферу ребёнка, поддержать русский язык и морально-нравственное становление через знакомство с культурой и литературой на русском языке.

Диагностика результатов билингва – это ответ на запросы родителей.

РКИ или не РКИ?

- Главное отличие методик – учет онтогенеза русской речи (было ли самостоятельное развитие и становление речи).
- Если было – перед нами **билингвы**.
- Если нет, значит, мы даём систему **ИНОСТРАННОГО** языка ребёнку. В итоге перед нами ребёнок, владеющий иностранным языком, РКИ.

Важнейшими для ребенка-билингва являются общеучебные умения

- Особенность качественного обучения билингва — усвоение им общих учебных умений сразу на двух языках — социально значимом (через язык страны) и через язык семьи.
- Дети-билингвы обычно хорошо учатся и в силу развитости абстрактного мышления лучше других усваивают науки, литературу, иностранные языки.
- У них развиты лингвистическая интуиция, языковая догадка, умение быстро переключаться с одного языка на другой, а также компенсаторные компетентности.

Когнитивная сфера -

познавательная сфера личности.

Становление когнитивной сферы билингва воспринимается в русле психолого-дидактической концепции развития личности.

Основные психологические показатели:

- внимание,
- зрительное восприятие,
- слуховое восприятие,
- зрительная память,
- слуховая память,
- ассоциативное мышление,
- пространственное мышление,
- логическое мышление,
- творческое мышление,
- аналитические операции,
- синтетические операции,
- комбинаторные способности.

Почему «когнитивная сфера»?

- При помощи когнитивной сферы происходит анализ и синтез всех поступающих впечатлений и сведений.
- Когнитивные психические структуры являются носителем интеллекта, обеспечивают репрезентацию действительности и определяют интеллектуальные свойства личности (М.А. Холодная).

Когнитивистика – это теория познания

1. Сензитивный возраст для усвоения языка (по Л. Выготскому) – 4 -7 лет.
2. Естественным билингвом можно стать лишь до 6 лет (координативный билингвизм).
3. Если ребёнок –монолингв, то изучение второго языка возможно осуществлять только после сложившихся когнитивных навыков в родном языке – с 5-6 лет. Причем, достаточно долго (ещё 5-7 лет) основные мыслительные операции и постижение мира будут связаны у него только с первым языком.

4. Язык социализации – язык страны, где находится билингв, со временем вытеснит «материнский язык».

Это происходит в 10-12 лет. Именно в этом возрасте важен *«режим поддержки»* языка.

Если основные навыки в русском языке уже получены, русский язык ребёнка можно «развернуть» в осознанном возрасте, обычно в 15-17 лет.

5. К 14-15 годам дети теряют способность «естественного» овладения языком и могут изучать новый язык уже только аналитически, как взрослые. Это связано с физиологическими процессами в тканях мозга.

6. **Итак**, ребёнок проходит этап эмоционального развития (от рождения до 3 лет), этап «освоения мира» (включение абстрактных понятий и суждений) – до 6-7 лет, этап интериоризации – «присвоения» мира в 7-10 лет, этап социализации – в 10-15 лет.

На каждом этапе ребёнок-билингв будет отличаться от монолингва.

7. Билингву важно получить оба языка во всём функциональном многообразии. Перекосы (*русский язык – бытовая сфера; язык страны-учебная*) могут нарушить становление интеллекта.

Первоначальный запуск когнитивных механизмов происходит только на функционально родном языке (*язык эмоциональной сферы, язык первых дней освоения мира*).

Если становление когнитивной сферы не происходит на функционально родном языке, её прирост за счет второго языка практически невозможен. Появляются аддитивные билингвы.

Как учить в условиях ограниченной языковой среды?

- Обучение русскому языку должно дать возможность «включения» ребенка в процесс естественной коммуникации с целью коррекции, совершенствования и дальнейшего развития языковых знаний и коммуникативных навыков и умений.
- Обучение вне языковой среды должно носить интенсивный характер. Именно поэтому мы говорим о преимуществе коммуникативно-когнитивного метода обучения, основа которого – **текстоцентричность и метапредметность.**

Зачем нужна диагностика?

- Разные типы мышления ребёнка (от наглядно-действенного до вербального) обуславливают выбор тестов и **доказывают важность языковой составляющей** в любом виде тестирования.
- Самые известные диагностические системы связаны с процессом становления вербального мышления, функциональной грамотности и с заданиями международных сравнительных исследований (PISA).

Популярные тесты

- **Тест Айзенка (IQ)** – три специальных теста для оценки вербальных, математических и визуально-пространственных способностей;
- **ШТУР** (Школьный тест умственного развития) – 6 субтестов с 15-25 однородными заданиями: «осведомленность» (2 субтеста), «анalogии», «классификации», «обобщение», «числовые ряды».
- **КОТ** (Краткий отборочный текст) – 50 вопросов, 15 минут, адекватная сложность для разного контингента.

Все популярные тесты связаны с процессом становления вербального мышления, что является ключевым для билингва

Вербальные тесты особенно важны для билингвов

- Основным содержанием являются операции с понятиями, мыслительные действия в словесно-логической форме. Эти задания апеллируют к памяти, воображению, мышлению в их опосредованной **языковой** форме.
- Именно вербальные тесты очень чувствительны к различиям в языковой культуре, уровню образования, профессиональным особенностям.

Вербальный тест: Типы заданий

- Тест Айзенка:
 - 9. Вставьте слово, которое означало бы то же, что и слова, стоящие вне скобок
 - РОДНИК (....) ОТМЫЧКА
- Тест по ИКТ:
 - 9. Вставьте слово из 6 букв, которое обозначало бы то же, что и слова стоящие вне скобок.
 - разделитель (...) отсутствие знаний
- (http://muk21iqict.narod.ru/1_IQ_ict_beta.htm)

Вербально-логическое мышление: ШТУР

- Вам предлагаются три слова. Между первым и вторым словами существует определенная связь. Между третьим и одним из пяти слов, предлагаемых на выбор, существует аналогичная, та же самая связь. Это слово вам следует найти и подчеркнуть.

Пример. Песня: композитор = самолет: ?

а) аэропорт, б) полет, в) конструктор, г) горючее, д) истребитель.

ДИАГНОСТИКА РЕБЁНКА- БИЛИНГВА 6-7 ЛЕТ

(КОМПЛЕКС ЗАМЕРОВ:
ШКОЛЬНАЯ ЗРЕЛОСТЬ,
ПОНИМАНИЕ,
РЕЧЕВОЙ СЛУХ
ВНИМАНИЕ)

СООТВЕТСТВУЕТ
ФГТ

ФИЗИЧЕСКАЯ
КУЛЬТУРА

ЗДОРОВЬЕ

БЕЗОПАСНОСТЬ

СОЦИАЛИЗАЦИЯ

ТРУД

ПОЗНАНИЕ
Картина мира

ПОЗНАНИЕ
Математические
представления

ПОЗНАНИЕ
Исследование
и конструирование

ПОЗНАНИЕ
Сенсорика

КОММУНИКАЦИЯ

ЧТЕНИЕ
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ

ХУДОЖЕСТВЕННОЕ
ТВОРЧЕСТВО

МУЗЫКА

ПРИМЕРНАЯ ОСНОВНАЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ДОШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ



РАЗНОЦВЕТНАЯ
ПЛАНЕТА

Е. А. Хамраева

ГОТОВ ЛИ ВАШ РЕБЕНОК К ОБУЧЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ?

ДИАГНОСТИЧЕСКАЯ ТЕТРАДЬ ДОШКОЛЬНИКА

(фамилия и имя ребенка)



ДИАГНОСТИЧЕСКАЯ ТЕТРАДЬ ПОМОГАЕТ ВЫЯВИТЬ:

- УРОВЕНЬ РАЗВИТИЯ РЕЧЕВОГО СЛУХА, РЕЧЕВОГО ВНИМАНИЯ;
- ОБЪЁМ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА;
- СТЕПЕНЬ РАЗВИТИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ;
- РАЗВИТИЕ СВЯЗНОЙ РЕЧИ;
- РАЗВИТОСТЬ МИКРО- И МАКРОМОТОРИКИ;
- СФОРМИРОВАННОСТЬ ГРАФО-МОТОРНЫХ НАВЫКОВ

КОМПЕТЕНТНОСТЬ В БЫТОВОЙ СФЕРЕ

Универсальные учебные действия — перевод наглядно-образного ряда (изображения) в словесно-логический (рассказ).

Тест 1

ОЦЕНОЧНАЯ ШКАЛА ТЕСТА 1 2 3 4

Устное описание картинки

Рассмотри рисунок.

- ☐ 1. Расскажи, кого ты видишь на нём? (В ответе должны быть перечислены дети, игрушки, предметы детской площадки.)
- ☐ 2. Что ты видишь на рисунке? (В ответе должно присутствовать описание действия. Если ребёнок не использует глаголы, их необходимо подсказать.)
- ☐ 3. Как ты думаешь, где это происходит? (Около дома, в парке, в городе, на улице.)
- ☐ 4. Объясни, где на рисунке игрушки девочки.
- ☐ 5. А где игрушки мальчика? Почему ты так думаешь?
- ☐ 6. Расскажи, как играют девочка и мальчик. (Весело, интересно, дружно.)
- ☐ 7. Какое это время года? Почему ты так думаешь?
- ☐ 8. Какая это девочка? (Весёлая, красивая, улыбается.)
- ☐ 9. Можно сказать, что мальчик увлечённый? (Односложный ответ «да» допустим. Важно понимание вопроса без дополнительных объяснений.)



«Замеряются» компетентности

Тест 3 ОЦЕНОЧНАЯ ШКАЛА ТЕСТА 0 1 2 Определение готовности к коммуникации, рассказ о себе

Расскажи о себе!

Для рассказа используется нарисованный автопортрет. Учитель может задавать вопросы по деталям рисунка. (Расскажи, что у тебя в руках? А какая у тебя одежда?)

! При тестировании необходимо сохранять доверительный тон, создать атмосферу взаимного интереса, эмпатии. Ребёнку нужно показать, что его рисунок нравится.

Знакомство:

- ☐ 1. Как тебя зовут?
- ☐ 2. Сколько тебе лет?
- ☐ 3. Как зовут твоих родителей?
- ☐ 4. У тебя есть братья или сёстры?
- ☐ 5. В каком городе (селе) ты живёшь?
- ☐ 6. Когда у тебя день рождения?



ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ

Оцените каждый ответ ребёнка по двухбалльной шкале, учитывая следующие критерии:

2 балла	Полный ответ.
1 балл	Однословный ответ.
0 баллов	Отсутствие ответа.

ТЕСТ 3

Запишите сумму баллов по 6 вопросам:
МАКСИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ — 12

- :
1. В бытовой сфере.
 2. В учебной сфере.
 3. Общеинструментальные компетентности.
 4. Компетентности в социальной и социокультурных сферах.
 5. Коммуникативная компетентность.

Тест 4

ОЦЕНОЧНАЯ ШКАЛА ТЕСТА 0 1 2

Определение готовности к коммуникации

Познакомьтесь с этим мальчиком!
Задай ему вопросы и ответь вместо него!

! Ребёнок должен самостоятельно, как бы подражая Вам, воспроизвести только что услышанные вопросы и придумать ответы. Оценивается воспроизводимость модели.



ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ

Оцените рассказ ребёнка по двухбалльной шкале, учитывая следующие критерии:

- | | |
|----------------|-----------------------------------------------------|
| 4 балла | Заданы все шесть вопросов и придуманы ответы. |
| 3 балла | Задано четыре-шесть вопросов с частичными ответами. |
| 2 балла | Задано менее четырёх вопросов. |
| 1 балл | Не справился с заданием на русском языке. |

ТЕСТ 4

Запишите количество баллов:
МАКСИМАЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО БАЛЛОВ — 4

Всего – 21

Рассчитаны на 2-3
месяца.
Не носят
обязательный
характер, тест и
последовательность
можно выбирать.
Основаны на
психологическом и
лингвистическом
материале.

- **Итоговая шкала**
позволяет
определить
индивидуальную
траекторию
обучения ребёнка
и может быть
полезна в его
дальнейшем
обучении.

Итак, дорогие воспитатели, учителя, психологи, логопеды и родители! Вы можете выстроить на основе баллов, полученных при выполнении каждого задания, диаграмму, которая поможет определить подготовленность ребёнка по каждому из представленных в тетради тестов. **В диаграмме необходимо заштриховать количественный результат по каждому тесту.**

Высокие баллы и хорошие результаты выполнения тестов свидетельствуют о готовности к обучению на русском языке. Если в ходе тестирования возникли проблемы, не огорчайтесь! Их всегда можно исправить. Мы лишь очертили зоны для дальнейшей работы. Самое главное в нашей деятельности — не потерять когнитивный потенциал, научить детей воспринимать своё знание двух языков самой большой ценностью и богатством.

ТЕСТ	БАЛЛЫ																																				
Тест 1. Устное описание кар-тинки	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36																		
Тест 2. Определение психоло-гической готовности к обуче-нию по автопортрету	1					2					3					4																					
Тест 3. Определение готовности к коммуникации, рассказ о себе	1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12																								
Тест 4. Определение готовности к коммуникации	1					2					3					4																					
Тест 5. Определение готовности мелкой моторики руки	1	2		3		4		5				6		7				8																			
Тест 6. Пространственное мышление	1					2					3					4																					
Тест 7. Словесно-логическое мышление и внимание	1					2					3					4																					
Тест 8. Аудирование. Мелкая моторика	1					2					3					4																					
Тест 9. Работа с геометричес-ким материалом	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					
Тест 10. Умение поставить слово во множественное число	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					
Тест 11. Умение поставить слово в единственное число	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					
Тест 12. Умение определить тематическую группу, подобрать обобщающее слово	1	2	3		4	5		6	7	8		9	10	11		12																					
Тест 13. Пространственная макроориентация. Макромоторика	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					
Тест 14. Пространственная микроориентация. Микромоторика	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					
Тест 15. Перевод графической информации в словесную	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					
Тест 16. Аккуратность, точ-ность и скорость графической работы	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					
Тест 17. Определение словар-ного запаса слов. Понимание значения слова	1	2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24	26	28	30	32	34	36	38	40	42	44														
Тест 18. Перевод наглядно-образного ряда в словесно-логический	1	2	3		4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																				
Тест 19. Перевод аудирования в словесно-логический ряд	1	2	3		4	5		6	7	8	9	10	11	12	13				14	15	16																
Тест 20. Воспроизведение речевого фрагмента	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					
Тест 21. Воспроизведение иллюстративного фрагмента	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																					

Советы родителям

1. Говорите с ребёнком **на родном для себя языке**.

Из желания «помочь адаптироваться» родители часто используют дома лишь один язык (язык страны).

Ребёнок начинает говорить с акцентом и ошибками родителей. У него не хватает «детского» лексического запаса, который приходит только через эмоционально окрашенные слова, как правило, с первых дней рождения.

2. Говорите с ребёнком на родном для себя языке постоянно, обеспечивайте контакт на этом языке со сверстниками (и не только с другими детьми-билингвами).

Не избегайте «людных» мест для общения на родном языке, не переходите на язык страны. Так Вы научите ребёнка не стесняться родного языка.

3. Поддерживайте интерес к русской культуре, русской истории, национальным праздникам.

Чаще говорите с ребёнком о своих детских предпочтениях, героях любимых книг, сказок, мультфильмов.

4. Если в речи ребёнок смешивает слова двух языков, обязательно повторите фразу правильно по-русски, но не делайте ребёнку замечания.

5. В силу синтетичности русского языка и его флективного характера сначала начинайте учить ребёнка **слоговому** чтению, аналитико-синтетическим операциям над буквой и звуком.

Отсутствие навыка слогового чтения провоцирует огромное количество не только языковых, но и логических ошибок.

Навыки слогового и словесного чтения на русском должны быть сформированы либо до чтения на английском, либо параллельно, но с некоторым опережением.

6. У ребёнка-билингва несколько ранее, чем у его сверстника-монолингва должны быть сформированы такие умственные действия, как грамматические классификации или операции с понятиями.

Это позволит в дальнейшем воспринимать парадигматические связи в русской грамматике. Необходимы задания, конструирующие содержание правил, обучение через алгоритмы.

Дома: играйте с ребёнком

- Очень интересно вместе "писать письма" на компьютере (сделайте шрифт покрупнее и добавьте цветную заливку экрана) - пишите сначала как можно более простые слова, например, напишите слово "папа", выберите вместе шрифты и цвет заливки, если есть возможность, распечатайте на принтере - и отнесите папе, пусть он обрадуется.
- Поиграйте в ресторан – разместите разрезную кассу букв на кухне так, чтобы ребенок мог свободно до нее дотянуться и "заказать" себе лакомства, блюда или игрушки складыванием слов и предложений ("Марина хочет яблоко").
- Придумывайте для ребёнка различные задания и интересные дела: написать письмо любимому сказочному герою, сочинить сказку (скорее всего, сочинять сказку придется вместе, а печатать ее будете Вы).

Спасибо за внимание!

Elizaveta.hamraeva@gmail.com